

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Traduction and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

Paper number:

118

Date and timeslot of presentation (in Petit Dorée)

21 April 2016, 17:30-18:10

Author

Patrick LEROYER

Affiliation and contact information

Aarhus BSS, Department of Business Communication, Centre for lexicograpy
Jens Chr. Skous Vej 4, 8000 Aarhus C, Denmark
emailk: pl@bcom.au.dk
web: <http://pure.au.dk/portal/da/pl@bcom.au.dk>

Dissertation code/topic

Translation

Languages

- English for oral presentation of paper
- French for manuscript of paper

Biobibliographical data

Patrick Leroyer, PhD, is Associate Professor of French and Danish LSP and Business Communication at the University of Aarhus, Business and Social Sciences, Department of Business Communication, and is attached to the Centre for Lexicography. His current research is on theoretical lexicography in a broad, functional perspective, and includes the development of specific theories for data-access, -selection and -presentation in connection with communicative and cognitive functions in lexicographic information tools (specialized

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

dictionaries, tourist dictionaries, corporate dictionaries). He has published within the fields of LSP and Business Communication, Specialised Translation, Terminography and Lexicography.

Title of oral presentation (to be included in the programme)

Translation Dictionaries for Translators: Present Situation and Perspectives for the Future

Summary of oral presentation

Dictionaries for translation should be conceptualised as lexicographic information tools that are specifically designed to satisfy the information needs of translators in different translation situations throughout the translation process. Leaving out for now the discussion on how translation should really be understood and defined, as scholars in modern translation studies have recently broadened its conceptual features, translation can be seen as a complex communicative and cognitive process involving different sub-processes and tasks, including research prior to translation, reception, transfer, (re)production, revision and post-editing. What are the information needs involved in these processes, and particularly, what are the communicative needs and cognitive needs? Also, translators make up a heterogeneous user-group including translation students, professional translators, and non-professional translators. Finally several variables should be taken into consideration, such as distinctions between translators working on non-specialised texts as opposed to translators working on specialised texts, translation direction, native language, choice of information technology. All these questions and variables raise a major lexicographic challenge: should an ideal dictionary for translation be designed as an autonomous, polyfunctional, standing-alone lexicographic resource, or should it be designed as a collection of interrelated, specific information resources such as collocation dictionaries, thesauruses, corpora of parallel texts, knowledge bases etc. Is it possible to tailor the lexicographic tool to the needs of the individual translator in a given, specific translation situation?

This high conceptual complexity explains why dictionaries for translation have been the subject of a great number of lexicographic studies both in theory and practice, including

studies of access types, data selection and structuring, data compilation and presentation, user-profiling, dictionary typology etc., as well as studies of effectiveness of different types of translation dictionaries in various usage situations (Fuertes-Olivera 2012 and 2013; Fuertes-Olivera/Tarp 2014, Leroyer 2010 and 2011; Nielsen 2010; Pastor and Alcina 2010; Tarp 2013, just to name a few). The focus of this paper will lie in a critical discussion of the concepts of Dictionaries for Translation and Information needs of translators. After a brief overview of the most influential theoretical positions in lexicography and their consequences for dictionary making in the field of translation at present, the paper will discuss last-generation translation dictionaries and perspectives for the future.

References:

- Fuertes-Olivera, P. (2012) Online Dictionaries for Assisting Translators of Lsp Texts: The Accounting Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 25 (2), 191-215.
- Fuertes-Olivera, P. and S. Tarp (2014) *The theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Lexicographica Series Maior. De Gruyter.
- Leroyer, P., M.-C. L'Homme and B. Robichaud (2010) Advanced Encoding for Multilingual Access in a Terminological Data Base: A Matter of Balance. In Ú Bhreathnach and F. De Barra Cusack (eds.) *Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges*, pp. 33-54. Dublin: Dublin City University.
- Leroyer, P. (2011) Change of Paradigm in Lexicography: From Linguistics to Information Science and from Dictionaries to Lexicographic Information Tools. In P. Fuertes-Olivera, and H. Bergenholtz (eds.) *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, pp. 121-40. London: Bloomsbury Academic.
- Nielsen, S. (2010) Specialised Translation Dictionaries for Learners. In P. Fuertes-Olivera

VI Congreso Latinamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

(ed.) *Specialised Dictionaries for Learners*, pp. 69-82. Berlin: Walter de Gruyter.

Pastor, V, and A. Alcina, A. (2010) Search Techniques in Electronic Dictionaries: A classification for translators. *International Journal of Lexicography*, 8-2010, 307-354.

Tarp, S. (2013) How Can Dictionaries Assist Translators? In C. Sin-wai (ed.) *Translation and Bilingual Dictionaries*. Lexicographica Series Maior. De Gruyter.

Keywords: Function Theory, Specialised Translation, Bilingual Dictionaries, Specialised Dictionaries, Online Dictionaries, Translator Profiles, Needs for Information, Translation Phases, Translation Processes, Equivalence, Real Estate Dictionary

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

Manuscript in French for publication of paper in the Proceedings

Patrick Leroyer

Dictionnaires de traduction pour traducteurs: état actuel et perspectives futures

Abstract:

Translators and dictionaries for translation have for quite a long time, and for better and worse, been maintaining a truly complex, mutual relationship. No wonder then that a great number of theoretical and practical lexicographers have tried to improve this state of affairs by stating principles for best practice aiming at the construction of state-of-the-art translation dictionaries. But what is a dictionary for translation in the first place? A simple answer would say it is a bilingual dictionary taking its point of departure in one or the other language of the pair of languages involved. The focus of this paper lies in a critical, theoretical discussion of the concept of dictionary for translation in relation to the lexicographically relevant information needs of translators. After a discussion of the most salient theoretical positions and issues in translation and lexicography, and their consequences for dictionary making in the field of translation, the paper will discuss new perspectives for the future. The main proposition is that dictionaries for translation are to be translator as well as translatio-driven, and it is exemplified by the review of a specialised dictionaries for translators.

1. Introduction

Le titre de la présente contribution semble contenir un argument truistique invitant à inférer que le sens de l'artefact 'dictionnaire de traduction' est logé en toute banalité dans le lien irréductible qu'il entretient avec le public auquel il est naturellement destiné. Une telle inférence n'a pourtant rien de banal, de naïf, ni même d'évident. La finalité authentique du dictionnaire de traduction se mesure bien à l'aune du traducteur¹ et de son profil individuel, mais aussi à l'implication de celui-ci dans le processus de traduction. Cela dit, il va presque

¹ Le choix de la forme lexicale 'traducteur' ici ne présume pas du genre, mais s'appuie simplement sur la forme non marquée de l'unité.

sans dire que le dictionnaire de traduction a traditionnellement et quasi exclusivement été conceptualisé comme un outil de traduction façonné par les équations de sens mises en place par le lexicographe sous formes d'équivalences, un double miroir linguistique en quelque sorte, s'appliquant à ne rien déformer et à faire toute la transparence sur les systèmes mis en miroitement. Dans sa préface au numéro inaugural de la revue *Equivalences*, le rédacteur en chef, J. M. Van der Meerschen (1970: 1), écrivait « Traduire c'est rechercher des équivalences ». Pourtant, il ne s'agissait pas tant d'entériner et encenser le concept d'équivalence que de jeter les bases d'un programme traductologique dont la mission était de questionner les dichotomies entretenues par la linguistique et la philologie, suivant lesquelles s'affrontent systèmes de langue marqués par l'anisomorphisme, écarts culturels, et de manière générale, découpages différents et discordants de la réalité. Car c'est bien la langue qui crée la réalité. Ces problèmes interlinguistiques issus des philosophies du langage sont bien connus et on fait l'objet d'innombrables travaux, mais dans la perspective lexicographique qui est la nôtre ici, ils permettent aussi, au-delà de leur enchevêtrement, d'entrevoir les solutions lexicographiques théoriques et pratiques qui permettront de les dépasser. Ceci est surtout vrai de la traduction, qui justement est au cœur des dichotomies. A ce propos, V. d. Meerschen (op. cit.) cite le traducteur médiéval Jean d'Antioche qui au 13^{ème} siècle affirme, bien avant la distinction langue et parole, le couple des propriétés des langues et de leur manière de parler :

Chascune lengue si a ses proprietiez et sa manière de parler, et por ce nul translateor o interpreteor ne porroit jamais bien translater d'une lengue a autre s'il ne s'enformast a la manière et as proprietiez de cele lengue en qui il translate.

Voué traditionnellement à vouloir s'appliquer à dresser l'inventaire du stock lexical d'une langue, et à en décrire la sémantique prototypique sous forme de 'sens', ainsi que quelques-uns de ses usages pragmatiques les plus fréquents et les plus saillants, le lexicographe ne peut pas vraiment décrire ni mettre à plat la manière singulière de s'exprimer d'une langue, qui est du domaine saussurien de la parole, c'est-à-dire de l'énonciation pragmatique

toujours située dans le contexte, et le cotexte, où se forge chaque évènement communicatif unique. La tâche est encore plus difficile pour le lexicographe cherchant à aligner les unités d'une langue sur celles d'une autre langue, et à établir des équations de sens. Les langues sont des systèmes symboliques abstraits, dotées d'unités de sens discrètes, mais vagues, qui prennent toute leur signification et révèlent leur potentiel d'interprétation dans la dynamique de situations de communication toujours singulières. Les moteurs statistiques qui aujourd'hui entraînent la traduction automatique et ont pris le relais des parseurs linguistiques montrent bien les limites de leurs algorithmes et de leurs modèles mathématiques. Le contexte fait toujours cruellement défaut et ne permet pas de désambiguïser les unités. Il existe ainsi entre la lexicographie et la traduction une relation délicate, marquée par les attentes et les déceptions des traducteurs. Le traducteur attend du lexicographe qu'il lui fournisse (tous) les équivalents dont il a tant besoin, sachant pourtant pertinemment que nul dictionnaire ne peut satisfaire en toutes circonstances à cette exigence ; les équivalents restent introuvables, ou bien ceux proposés ne conviennent pas, ce que tente à démontrer son expérience, tandis que le lexicographe, qui a horreur du vide, continue de s'appliquer à fournir minutieusement et systématiquement des équivalents face à chacun des lemmes de sa liste d'entrées, alors qu'il sait à quel point il est délicat d'opérationnaliser la notion d'équivalence. De fait, l'équivalence est entretenue par des approches théoriques divergentes. Selon Piotrowsky (2013: 311), l'information centrale destinée aux traducteurs dans les dictionnaires de traduction, en particulier dans leurs parangons les dictionnaires bilingues, est bien fournie sous la forme d'équivalents. Mais le principe d'équivalence repose sur une distinction structurale simplificatrice entre équivalence totale, équivalence partielle, et équivalence zéro. Car dans les études traductologiques contemporaines, le concept d'équivalence est décrié par les chercheurs, accusé de porter à confusion plutôt que d'apporter véritablement un éclairage satisfaisant sur le rapport entre lemmes du dictionnaire dans la La et ses traductions sous forme de mots de traduction dans la Lb.

Dans le sillage de cette polémique, le présent article se focalise sur une discussion théorique des principes directeurs des concepts de dictionnaire de traduction et des besoins

d'information des traducteurs. Il inclut, à titre d'exemplification de ces principes et des méthodologies qu'ils entraînent, la présentation d'un dictionnaire de traduction spécialisée en ligne basé sur les fonctions lexicographiques, et conclut que le dictionnaire de traduction pour traducteurs est appelé à se métamorphoser et à prendre des dimensions multiples, polyvalentes.

2. Quelle identité pour les dictionnaires de traduction ?

Les dictionnaires de traduction doivent être conceptualisés comme des outils d'information lexicographique spécifiquement conçus pour satisfaire les besoins d'information des traducteurs dans différentes situations de traduction, et ce tout au long du processus de traduction, et dans les différents contextes de traduction. Laissant ici de côté les études s'attachant à redéfinir le concept de traduction lui-même, qui s'attachent à en préciser ou à en élargir les traits conceptuels définitoires (transcréation, traduction interlinguale etc.), ou bien de sa pratique (Gile 2005 ; Hansen 2010), la traduction La-Lb peut être appréhendée dans une optique opérationnelle comme une série de processus communicatifs, cognitifs et méta-cognitifs complexes incluant différentes phases interdépendantes, imbriquées et reliées les unes aux autres, et induisant des besoins d'information particuliers à chacune d'entre elles. Celles-ci incluent les phases préparatoires de recherche et de documentation, les phases de réception, de compréhension et d'interprétation du texte-source dans la La, les phases de transfert La-Lb à proprement parler, les phases de reproduction du texte dans la Lb, suivies finalement des phases de post-production comprenant la relecture, la révision, la post-édition et tout ce qui touche à l'assurance qualité (Popiolek 2015). Du fait même de l'interdépendance des phases, les problèmes que rencontrent le traducteur sont récurrents et ne sont pas linéaires. La question extra-lexicographique qui se pose est la suivante : quels sont les besoins d'information lexicographique associés au différents processus de la traduction, et en particulier, quels sont les besoins d'information lexicographique de nature communicative – c'est-à-dire touchant à la réception, au transfert ou à la reproduction des unités de traduction – ou de nature cognitive, c'est-à-dire répondant au besoin de vérifier ou

d'acquérir des connaissances, que celles-ci soient linguistiques ou encyclopédiques ? Ce type d'interrogation s'inscrit à la charnière de deux orientations de recherche en traduction, celles orientées vers la traduction en tant que produit et la description contrastive des ressources langagières mobilisées, et celles orientées vers la traduction en tant qu'activité du traducteur tout au long des processus et des environnements de traduction (Chestermann 2009; Muñoz Martín 2014).

Pour le lexicographe, les traducteurs forment un groupe d'utilisateurs hétérogène, incluant professionnels du métier, étudiants en traduction, experts occasionnellement traducteurs, dont l'environnement de travail est conditionné par la nature et la configuration des textes à traduire (langue générale, langue littéraire, langue spécialisée), par les directions de la traduction par rapport à la langue maternelle, ou de la traduction d'une langue étrangère vers une autre, par les choix technologiques visant à automatiser ou à rationaliser les processus de traduction, et par les méthodes de management exploitées dans la gestion des projets de traduction sous formes de travail collaboratives ou communautaires. Tous ces paramètres soulèvent un défi lexicographique de taille. Comment conceptualiser le dictionnaire de traduction idéal ? Faut-il se le représenter sous la forme d'un dictionnaire autonome, polyfonctionnel, multilingue, multidomains ? Ou bien faut-il penser au dictionnaire sous forme de portail ou de mashup de ressources lexicographiques ? D'une plate-forme agrégeant les informations de sources diverses : dictionnaires conventionnels, dictionnaires de collocations, encyclopédies, lexiques, thésaurus, corpus parallèles etc. qui offrirait des possibilités d'adaptation aux besoins individuels de l'utilisateur traducteur et aux paramètres des projets de traduction spécifiques ? C'est cette haute complexité conceptuelle qui explique le grand nombre de travaux dédiés aux dictionnaires de traduction, qu'il s'agisse des principes guidant leur conception, leur construction, leur utilisation, et leur critique. Ces travaux se sont penchés sur les modes d'accès à l'information, sur les critères de sélection des données et leurs modes de présentation, sur les profils des utilisateurs, sur les contextes et les conditions d'utilisation, sur la nature du support et ses potentiels (support papier vs support électronique), et aussi sur l'efficacité des différents types de dictionnaires au travers d'études d'utilisateurs variées (Fuertes-Olivera 2012 et 2013 ; Fuertes-

Olivera/Tarp 2014 ; Leroyer et al. 2010 et 2011 ; Nielsen 2010 ; Pastor and Alcina 2010 ; Tarp 2014).

3. Besoins d'information des traducteurs et besoin de dictionnaires

Les besoins d'information des traducteurs dans l'exécution de leurs tâches traductives ne s'arrêtent pas aux dictionnaires, loin s'en faut. Même si ceux-ci continuent de jouer un rôle privilégié, notamment dans l'inévitable recherche des équivalents, les nouvelles technologies de l'information, au travers de la révolution internet qui bouleverse les conditions et modes de travail des traducteurs et des lexicographes, offrent une panoplie de nouveaux outils qui vont des moteurs de recherche, comme Google, aux mémoires de traduction, en passant par les sites de textes ou de segments de textes parallèles et les grandes banques terminologiques. Dans cette jungle informationnelle et le risque constant d'étouffer dans la masse d'informations, l'un des plus gros problèmes reste de trouver des sources de haute qualité, parfaitement validées, et dont l'autorité lexicographique est incontestée (Hashimzade 2014). En effet, les traductions de toutes sortes pullulent, et le risque de perte et de dilution de la qualité, ne serait-ce que pour la seule traduction des unités terminologiques (Bowker 2015 : 312), semble dangereusement omniprésent.

Comme il a été dit plus haut, les besoins d'information lexicographique des traducteurs sont par nature extrêmement hétérogènes puisqu'en premier lieu les traducteurs eux-mêmes constituent une catégorie d'utilisateurs plurielle : traducteurs professionnels ou traducteurs non-professionnels, traducteurs venant tout juste d'être diplômés ou traducteurs expérimentés, traducteurs littéraires ou traducteurs spécialisés, traducteurs spécialisés dans un ou quelques domaines de prédilection, étudiants en traduction à différents stades de leur formation, et présentent donc des profils de compétences très variés. Quels sont leurs degrés de maîtrise de la langue maternelle, de la langue étrangère, du domaine de spécialité, des théories et méthodologies de la traduction, de leur expérience du métier ? Ceci affecte toute la conception du dictionnaire de traduction qui doit forcément être adaptée aux profils de compétences des utilisateurs traducteurs. En outre, les situations d'utilisation sont

déterminantes : les besoins d'information lexicographique sont-ils soulevés par une situation communicative, résoudre un problème de réception par exemple ou bien sélectionner le bon équivalent, ou cognitif, pour acquérir ou vérifier des connaissances définitives et interprétatives du sens, ou renforcer des connaissances existantes. A la situation de traduction il faut également inclure les configurations cognitives et communicatives spécifiques induites par le rapport des langues manipulées par le traducteur dans son activité de traduction : langue maternelle, langue étrangère, deux langues étrangères, et le sens de la traduction, vers ou à partir de la langue maternelle. L'environnement sociologique, psychologique et physique de la traduction enfin influence également les besoins d'information, lorsque le traducteur travaille seul, en équipe, ou en coopération avec une communauté de traducteurs sur une plate-forme de traduction intégrant des technologies de traitement automatique des langues et d'assurance qualité, de management terminologique, de traduction automatique, de gestion de documents ou de mémoire de traduction. De tels systèmes ne cessent d'imposer des choix de traduction qu'il convient pourtant de valider, des décisions qu'il faut questionner, et le traducteur se doit d'entretenir constamment une distance critique.

On retrouve dans l'étude lexicographique des besoins d'information des traducteurs non seulement toutes les dimensions déjà identifiées par Chersterman (op. cit.: 19) pour les niveaux culturels, cognitifs et sociologiques, mais aussi les niveaux textuels pris en compte par le dictionnaire de traduction. Dans ses rapports ontologiques avec le dictionnaire de traduction, le traducteur est ainsi un agent déterminant dont la situation, l'activité et les besoins façonnent tous les niveaux de conceptualisation du dictionnaire de traduction, à la fois artefact culturel en tant que lieu de comparaison et de confrontation de systèmes linguistiques et notionnels source et cible, outil de consultation et d'information phénoménologique pour les études d'utilisateur, et reflet des processus mentaux qui caractérisent le travail de traduction. En lexicographie, il n'y a pas lieu d'avoir, comme en traduction, séparation des études focalisées sur la traduction d'une part, sur sa description et son interprétation, et études focalisées sur le traducteur d'autre part, comme études des processus cognitifs, actionnels et décisionnels. Le dictionnaire de traduction et le

dictionnaire du traducteur sont les deux mêmes facettes d'un même programme d'études lexicographiques, et l'un ne saurait aller sans l'autre. Dans cette optique, Fuertes-Olivera et Tarp (op. cit. : 65-9) proposent un ensemble de principes méthodologiques basés sur la théorie fonctionnelle de la lexicographie (voir aussi Tarp 2008 pour une vue d'ensemble de la théorie). Au niveau du profil des traducteurs spécialisés, ils distinguent initialement entre traducteurs professionnels, étudiants en traduction, et experts d'un domaine de connaissances ou d'un métier à qui il arrive de traduire occasionnellement. Les compétences sont ensuite ventilées suivant les degrés de connaissances du domaine ou du domaine comparé dans le cas de disciplines façonnées par la culture, telles le droit, l'expérience du métier de la traduction, les compétences générales dans la langue source et la langue cible, les connaissances terminologiques dans les deux langues, et les connaissances des conventions des genres textuels et des discours spécialisés. Il est dès lors possible, pour chaque catégorie de traducteur, d'élaborer un profil spécifique déterminant les besoins d'information lexicographique.

Les besoins et les dictionnaires qui dans chaque cas de figure sont le mieux aptes à les satisfaire dépendent étroitement de la phase de traduction. Dans la phase préparatoire (étude documentaire du domaine de la traduction, lecture du texte), les traducteurs auront le cas échéant besoin d'une introduction au domaine, de définitions terminologiques et d'informations spécifique concernant la nature du texte. C'est ici la consultation de dictionnaires monolingues qui s'impose. Dans la phase de traduction elle-même, qui comprend la lecture et la réception des segments à traduire, leur transfert et leur reproduction dans la langue-cible, les besoins sont également complexes et incluent des catégories d'information comme les définitions des termes dans la langue-source, les équivalents, leurs collocations et les expressions figées ainsi que toute l'information grammaticale nécessaire à la reproduction dans la langue-cible y compris les conventions du genre textuel. On comprendra dès lors que l'assistance lexicographique idéale inclut les dictionnaires bilingues dans les deux sens entre la LS à la LC, ainsi que le monolingue dans la LC, particulièrement si celle-ci n'est pas la langue maternelle. Ces considérations structurales, formes variées de dictionnaires et modes d'accès et de présentation des données lexicographiques sont déduites

d'une analyse des situations pragmatiques dans lesquelles les traducteurs humains sont confrontés à des problèmes de communication ou de connaissances. En l'occurrence, la présentation ci-dessous d'un dictionnaire de traduction spécialisée réalisé dans la logique de cette optique théorique nous permettra d'en expliciter la méthodologie et les implications qu'elle a sur sa structuration et ses fonctions.

4. Le Dictionnaire en ligne de l'immobilier

L'immobilier est un champ d'affaires et d'activités professionnelles faisant intervenir divers domaines de connaissances façonnés par la culture qui constituent, pour le traducteur, des sources de difficulté dans l'alignement, souvent approximatif ou illusoire, des concepts, des discours, et des modes de pensée et communication sur les marchés (cf. Thyry 2000) ; le droit pour les multiples législations et les régimes réglementaires et fiscaux qui en régissent l'existence et l'activité, l'économie pour le financement du secteur et la gestion des gains qu'il génère auprès des entreprises qui y travaillent, le bâtiment et les techniques pour la construction et l'entretien des biens immobiliers, l'architecture pour le style du patrimoine immobilier et la promotion de nouveaux projets, l'urbanisme pour l'intégration aux plans d'occupation des sols et les modes de raccordement aux différents systèmes d'approvisionnement, etc. Avec la construction européenne et la libre circulation des personnes, des biens et des capitaux, l'immobilier a dépassé les frontières nationales et constitue aujourd'hui un marché international marqué par le multilinguisme. Cette évolution a réactualisé les besoins en ressources terminologiques et lexicographiques adaptées venant compléter les nombreux systèmes d'information déjà disponibles en plusieurs langues, mais pas forcément alignés, et dont l'accès reste par conséquent plus difficile, et a redynamisé le marché de la traduction. Un dictionnaire de traduction s'imposait, mais qui pour être commercialement viable en atteignant un nombre suffisant d'utilisateurs, se devait d'associer deux groupes-cibles et donc de faire évoluer le concept de 'dictionnaire de traduction' au sens strict du terme en ayant recours à une présentation lexicographique polyvalente, capable de faire double-emploi.

4.1 Genèse du concept : expansion d'un comportement social axé sur la France

Le dictionnaire en ligne de l'immobilier français-danois (Kruse et Leroyer 2016) est à la fois un dictionnaire bilingue polyvalent et un guide de l'immobilier. Il est bâti sur l'étude contrastive du domaine de l'immobilier dans les deux pays. La forme électronique du dictionnaire permet de proposer un outil lexicographique dynamique qui, grâce à son design adaptatif, est accessible en ligne ou sur terminal mobile de type tablette ou smartphone. Les données sont remises à jour au fil des modifications de la législation, des évolutions du marché, et le stock d'unités terminologiques qui composent ses entrées ne cesse de croître. Le dictionnaire ainsi n'est plus un produit fini, doté d'une 'after-life', mais un outil d'information en constant devenir sous forme de service lexicographique interactif, les utilisateurs pouvant faire preuve de leur feedback et de participer directement à son évolution. C'est aussi à la base un outil collaboratif puisqu'il est réalisé en étroite coopération avec des experts du domaine et des informaticiens. La base de données a été développée et fournie par la société Ordbogen.com (2016), numéro 1 des fournisseurs d'accès aux dictionnaires en ligne au Danemark, qui gère sur sa plate-forme les ressources et l'accès payant des utilisateurs abonnés aux services commercialisés par le site par le biais de licences et forfaits. Le paiement du service lexicographique constitue en soi un gage de qualité, puisqu'il rend superflue la prolifération de la communication publicitaire qui sur bien d'autres sites 'gratuits' perturbe la consultation des dictionnaires.

La genèse du dictionnaire est issue de l'identification au Danemark d'un engouement culturel et social dirigé vers la France qui soulève un double besoin de communication et d'acquisition de connaissances parmi les publics concernés. En effet, de nombreux Danois sont attirés par la France, entre autres par sa culture et son style de vie, à tel point que bon nombre d'entre eux envisagent sérieusement l'achat d'un bien dans une région de France, pour y séjourner pendant les vacances, y vivre une fois venu l'âge de la retraite ou comme objet d'investissement locatif. Des milliers de Danois les ont d'ailleurs déjà précédés et sont aujourd'hui installés dans de nombreuses régions françaises. Ce flux immobilier entraîne le double besoin de pouvoir communiquer avec les acteurs du marché, et de disposer des

connaissances nécessaires qui sont un préalable à toute décision de transaction. En règle générale, le financement d'un investissement immobilier ne soulève pas de problèmes de communication en tant que tels dans la mesure où les investisseurs danois font appel à leurs établissements de crédit immobilier qui leur proposent des produits calqués sur les modes de financement utilisés sur le marché danois, et qui leur sont donc familiers. Le dictionnaire de l'immobilier ne contient donc pas de terminologie financière. Les problèmes rencontrés par les Danois sont bien plutôt de nature communicative aussi bien que cognitive.

Les problèmes communicatifs sont liés à l'insuffisante maîtrise du français langue étrangère due au nombre fléchissant de locuteurs danois ayant une certaine maîtrise du français en raison du recul du français langue étrangère en général, et du français langue étrangère appliquée en particulier. Au Danemark, c'est l'anglais qui est prépondérant, suivi de l'allemand et de l'espagnol, et le français a été relégué au quatrième rang des langues étrangères. En outre, les formations en français langue étrangère appliquée au niveau universitaire ferment les unes après les autres en raison de la politique linguistique du pays qui croit fermement aux vertus du tout anglais et à l'existence du 'global village', et mise donc massivement sur l'anglais comme langue véhiculaire. Dans le meilleur des cas, les Danois désireux d'acquérir un bien en France sont contraints de s'en remettre aux quelques agences et intermédiaires du secteur qui travaillent en anglais, mais dont les produits sont surtout orientés vers l'immobilier de grand standing.

Les problèmes cognitifs sont liés à la connaissance insuffisante des législations du marché, et à la compréhension très approximative de sa culture d'affaires au niveau de la publicité, de la fixation des prix, de la négociation, des documents contractuels, des lois, des impôts et des taxes, etc. Comme il a été dit plus haut, l'immobilier est un domaine hautement façonné par la culture, et c'est pourquoi l'équipe de rédaction du dictionnaire a choisi de rédiger et d'intégrer un guide pratique de l'immobilier qui compare les principaux scénarios immobiliers en France et au Danemark, explique la nature des démarches à effectuer, et fournit conseils et instructions pratiques pour faciliter les transactions. Les termes-clés du guide sont tous lemmatisés, et l'utilisateur peut ainsi librement naviguer d'un lemme vers le guide, et du guide vers les lemmes.

4.2 Analyse des groupes d'utilisateurs-cible : langue, domaine et traduction

Le concept du dictionnaire de l'immobilier est déduit d'une analyse fonctionnelle des situations extra-lexicographiques issues du contexte social, et des besoins d'information et d'assistance intra-lexicographique potentiels de deux groupes d'utilisateurs-cible potentiels, tant en ce qui concerne la maîtrise de la langue étrangère que celle du domaine de spécialité.

Le premier groupe est constitué des Danois souhaitant acquérir ou revendre un bien immobilier en France d'une part, et qui ont ainsi besoin d'une assistance à la lecture et à la compréhension (réception) des documents directement associés aux transactions, et les Danois déjà propriétaires d'un bien d'autre part, qui ont besoin d'une assistance à la réception de documents et de correspondances qui leur sont adressés par les administrations, les syndicats, les impôts, les assurances, les services d'approvisionnement d'eau et d'électricité etc. Pour ce qui est des acquéreurs et des revendeurs, l'analyse lexicographique s'est doublée d'une analyse de marché ainsi que sur une étude qualitative des besoins d'information des visiteurs intéressés par la France sur les salons de l'immobilier au Danemark. Pour ce qui est des propriétaires, les besoins d'information ont aussi été identifiés par le biais d'une étude des projets de traductions commanditées auprès des agences de traduction danoises. Dans tous les cas, ces utilisateurs danois sont à caractériser comme des non-experts du domaine de l'immobilier français.

Le deuxième groupe est constitué par les traducteurs professionnels dont le danois est la langue maternelle, et à qui il est demandé de traduire divers types de documents juridiques, commerciaux et administratifs relatifs à l'immobilier : compromis de vente, acte authentique, pièces administratives des dossiers pour les permis de construire, rapports d'expertise, décisions administratives, etc. Comme il vient d'être signifié plus haut, les besoins des traducteurs ont pu être identifiés par les résultats de l'enquête menée auprès des traducteurs et des agences de traduction.

Le concept est déduit des besoins d'informations linguistiques des deux groupes d'utilisateurs-cible suivant leur maîtrise ou non du français langue étrangère du domaine de

l'immobilier, et du degré de connaissances du domaine, les publics danois étant à considérer comme des non-experts, alors que les traducteurs professionnels peuvent être considérés comme des semi-experts. Ils ne sont ni juristes, ni économistes, mais maîtrisent normalement les concepts du métier, ou sont familiers des méthodes qui permettent de les maîtriser. La sélection des termes, expressions et des connaissances est logiquement guidée par les situations potentielles d'utilisation du dictionnaire dans les situations immobilières prévues, soient la prospection, l'achat, la revente, et la possession d'un bien immobilier. Ces situations font intervenir des besoins de réception et de traduction, mais aussi des besoins de vérification ponctuelle ou d'acquisition systématique de connaissances (apprentissage), pour lesquels le dictionnaire peut se révéler être un outil efficace. S'ajoutent également à ces besoins communicatifs et cognitifs des besoins opératifs sous forme d'instructions ayant pour but d'assister directement les utilisateurs-cible en leur expliquant la démarche pratique à adopter dans les transactions d'achat et de revente. Cette fonction est assumée par le guide pratique intégré au dictionnaire. Simultanément, le guide est une source de documentation pour le traducteur, et fait donc double-emploi.

Utilisateurs du dictionnaire :

- 1) Publics-cible danois ne maîtrisant pas le français de l'immobilier dans les situations d'utilisation prévues – non-experts du domaine
 - acheteurs
 - revendeurs
 - propriétaires
- 2) Traducteurs maîtrisant le français de l'immobilier – semi-experts du domaine
 - traducteurs professionnels

4.3 Structuration des données en clusters et navigation hypertextuelle

Pour mieux satisfaire aux besoins des deux profils d'utilisateurs et répondre aux situations d'utilisation prévues, le dictionnaire de l'immobilier offre une distribution hypertextuelle et une présentation de données polyvalentes. Il contient cinq catégories de données permettant de desservir les fonctions lexicographiques suivantes : réception, traduction, acquisition

ponctuelle de connaissances, acquisition systématique de connaissances, et instructions. Les catégories de données lexicographiques (lemme, explication du sens, collocations etc.) forment des clusters polyvalents qui desservent plusieurs fonctions. Pour les fonctions acquisition systématique de connaissances et instructions, et pour faciliter l'accès, la liste lemmatique inclut un grand nombre de lemmes qui sont directement reliés au guide intégré, lequel propose des explications en danois de type encyclopédique ainsi que des instructions pratiques. Les termes utilisés dans la rédaction des articles du guide sont en outre dotés de liens hypertextuels qui renvoient vers les articles correspondants du dictionnaire. De même, les équivalents sont dotés de liens qui permettent ainsi d'interroger le dictionnaire dans les deux langues, et de naviguer dans un sens ou l'autre du dictionnaire.

Fonctions du dictionnaire :

- 1) Réception de textes immobiliers en français
 - lemme français
 - illustration du lemme français (photo)
 - courte explication du sens du lemme français en danois
 - équivalent danois

- 2) Traduction de textes immobiliers du français vers le danois
 - lemme français
 - information grammaticale sur le lemme français
 - équivalent danois
 - collocations en français
 - traduction en danois des collocations en français
 - phrases standard et exemples textuels en français
 - traduction en danois des phrases standard et des exemples textuels en français

- 3) Acquisition ponctuelle de connaissances sur l'immobilier français
 - lemme français
 - illustration du lemme français (photo)
 - courte explication du sens du lemme français en danois

- 4) Acquisition systématique de connaissances sur l'immobilier français
 - lemme danois
 - longue explication du sens en danois sur le lemme français
 - liens internes vers le guide de l'immobilier intégré

- liens externes vers des ressources internet associées

- 5) Instructions concernant la transaction ou la possession d'un bien immobilier
 - lemme danois
 - instructions en danois

4.4 Traduction vers l'anglais: méthodologie participative directe

Le dictionnaire de l'immobilier se trouve présentement dans une nouvelle phase évolutive, du fait que les lexicographes y rajoutent la traduction vers l'anglais. La méthode de sélection, structuration et présentation des données reprend la méthodologie lexicographique précédemment exploitée jusqu'ici, à ceci de près que la construction de la partie anglaise est directement prise en charge par un partenaire institutionnel, qui emploie des personnels anglicistes et experts du domaine. Il s'agit en l'occurrence d'une école supérieure de formation aux professions de l'immobilier, dont le siège et le principal campus se trouvent à Paris. La nouvelle équipe de rédaction souhaite intégrer toute sa terminologie en interne et à en faire le reflet des compétences visées par les formations et les profils de carrière des étudiants qui y font leurs études. Motivés par le développement de la dimension internationale des formations et l'exigence des marchés sur lesquels l'anglais devient langue véhiculaire, les experts enseignants de l'école participent directement à la construction et à l'entretien du dictionnaire, ce qui permet une adaptation logique et parfaitement ciblée des données lexicographiques aux besoins d'information, et aux objectifs stratégiques, pédagogiques et didactiques de l'établissement, le dictionnaire étant destiné à servir d'outil didactique dans les formations, et d'outil stratégique dans la politique d'internationalisation de l'établissement. Par rapport aux modèles participatifs décrits par Abel and Meyer (2013) qui font état des conditions et des degrés d'implication des utilisateurs dans la construction des dictionnaires, l'implication mise en œuvre par le dictionnaire de l'immobilier représente une innovation, puisque la nouvelle configuration participative en quelque sorte fait coïncider utilisateurs, concepteurs, et rédacteurs du dictionnaire.

L'exemple 1 ci-dessous illustre l'entrée du dictionnaire consacrée au lemme 'gestionnaire d'actifs immobiliers', et fait état des structures et catégories de contenus lexicographiques du dictionnaire: lemme français, synonymes, explication du sens en anglais, définition en

français, traduction du lemme en anglais, collocations en français et traduction de celles-ci en anglais, phrases-standard (exemples authentiques extraits du corpus) en français et leur traduction en anglais, liens vers le corpus lui-même et liens vers le guide intégré. Ici ce sont les liens ‘acteurs’ et ‘transaction’ qui permettent d’accéder aux sections décrivant les différents métiers de l’immobilier et les formes de transactions immobilières traitées par ces métiers. Comme dans le guide danois, les concepts français sont traités comme liens hypertextuels renvoyant aux articles du dictionnaire. L’article inclut finalement un champ interactif permettant aux utilisateurs de faire part de leur feedback à l’équipe de rédaction.

gestionnaire d'actifs immobiliers

French synonyms

- gestionnaire d'actifs

Explanation

The role of an Asset Manager is to oversee the entire operation of the property. The Asset Manager is the direct conduit between the Owner and all aspects of property operations. The Asset Manager directs, monitors, supervises and evaluates the various service providers (property manager, property staff, leasing personnel, attorney, architect, accountant, etc.) as well as handles investor reporting and communication, accounting, lender compliance, performance analysis, etc. The Asset Manager is the Owner’s advocate.

DEFINITION IN FRENCH:

Analyse les dossiers liés aux investissements, prépare à plus ou moins long terme les décisions patrimoniales de son employeur ou des ses clients. Le gestionnaire d'actifs maîtrise les techniques de simulation financières.

Translation

- real estate asset manager
- asset manager

Collocations

- le gestionnaire d'actifs immobiliers d'entreprise » commercial real estate manager

Standard phrases

- *Le gestionnaire d'actifs immobiliers a pour rôle de gérer le portefeuille immobilier de ses clients afin de le faire fructifier.* The role of the Real Estate Asset Manager is to service the real estate asset management needs of his clients and to develop new real estate asset.

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

- *Le gestionnaire d'actifs immobiliers (ou asset manager) gère le patrimoine immobilier d'un particulier ou d'une entreprise. A real estate asset manager provides strategic property portfolio management on behalf of its clients.*

Links

- [Read more: ESPI - métiers de l'immobilier](#)

Practical guide

Players

Transaction

Feedback utilisateurs

Exemple 1 : article du dictionnaire de l'immobilier – version français-anglais

La présentation et la distribution des données lexicographiques démontrent des formes et des fonctions de dictionnaire de traduction en ligne qui rompent avec les pratiques existantes. Au niveau de la forme, le dictionnaire combine les formes des bilingues et du monolingue (pour le guide). Au niveau des fonctions, il offre à ses deux publics des formes d'assistance lexicographique en apparence incompatibles, voire contradictoires (s'agissant des traducteurs et des clients du traducteur), dans des situations d'utilisation variées, mais qui ont ceci de commun qu'elles répondent à des phases communicatives et cognitives partagées. Si les objectifs finaux diffèrent sensiblement, agir sur les textes pour les utilisateurs engagés dans la traduction, agir sur le monde pour les utilisateurs engagés dans les transactions, les unités d'information lexicographiques restent polyvalentes. Elles répondent aux phases communicatives, cognitives et opératives et aux connaissances linguistiques, encyclopédiques et pragmatiques correspondantes dans les finalités d'utilisation du dictionnaire – lire et comprendre, interpréter, traduire, reproduire, apprendre, agir – ce qui concerne l'activité du traducteur, mais qui concerne aussi bien celle des clients du traducteur. En ce sens, le dictionnaire favorise l'expansion du marché immobilier et ce faisant, celle du marché de la traduction de l'immobilier. Les deux finalités sont interdépendantes et sont appelées à se renforcer mutuellement.

5. Conclusion – métamorphose du dictionnaire de traduction

Nous sommes désormais à même de tenter de mieux répondre à la question que nous posions initialement : quelle est au juste la forme et la fonction du dictionnaire de traduction ? Le dictionnaire de traduction n'est pas condamné à se plier à sa forme canonique et conventionnalisée, qui est celle du dictionnaire bilingue. Le dictionnaire de traduction peut et doit se faire multiforme et polyvalent. Si le dictionnaire de traduction était monoforme, il serait comme un outil pour faire un peu de tout, mais qui ne serait pas un bon outil. Il faut pour mieux se le représenter recourir à l'analogie du couteau-suisse polyvalent, qui regroupe de manière pratique, peu encombrante, et en tout temps rapidement accessible, une panoplie d'outils dont les formes et les fonctions sont hautement spécialisées. Dans sa déclinaison optimale, le dictionnaire de traduction devient une panoplie de dictionnaires, dictionnaires de la langue générale, dictionnaires spécialisés, paramétrables en fonction des profils de traducteurs, et d'outils para-lexicographiques intégrés, tels que corpus alignés, thésaurus, et réseaux de traducteurs collaboratifs. Tous ces outils et ces modes de travail peuvent être fédérés sur des plates-formes de traduction pivotant autour du dictionnaire de traduction métamorphosé. C'est peut-être en ce sens qu'il faut relire l'argument fataliste de Ptaszynski (2010: 421): *Translation between two foreign languages is an interesting phenomenon, but lexicographical products made specifically to help users in such type of situation have not appeared yet and probably never will.* La solution consisterait à fédérer et modulariser des ressources lexicographiques complémentaires, et à y associer une panoplie d'outils de traduction intégrés. La solution consiste ainsi à abandonner l'idée d'un produit autonome se suffisant à lui-même et à le remplacer par celle d'un service multiple : une plate-forme communautaire basée sur un modèle de business viable, fédérant l'action combinée des traducteurs et des professionnels du domaine autour de ressources lexicographiques, documentaires et technologiques communes et qu'ils font évoluer et gèrent en commun. De telles plates-formes devraient aussi naturellement s'ouvrir aux utilisateurs de la traduction. Elles ne permettront certes pas de faire tomber la fondamentale irréductibilité des langues au travers de leurs manifestations pragmatiques, mais elles se joueront de la résilience de la traduction. A l'image du bourdon, qui ne devrait pouvoir voler en raison de son poids et de

sa faible voilure, mais qui vole quand-même, le traducteur traduit, développe et utilise des outils de traduction, dont les dictionnaires de traduction, qui sont appelés à voler de leurs propres ailes en favorisant l'extension du marché de la traduction.

6. Références bibliographiques

- Abel, A. and C. M. Meyer (2013) The dynamics outside paper: user contributions to online dictionaries. In I. Kosem, J. Kallas, P. Gantar, S. Krek, M. Langemets and M. Tuulik (eds.) *Electronic in the 21st century: Thinking outside the paper*. Proceedings of eLex 2013, pp. 179-94. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Tallinn: Eesti Keele Instituut, October 2013. Tallinn, Estonia.
- Bowker, L. (2015) Terminology and translation. In H. J. Kockaert and F. Steurs (eds.) *Handbook of Terminology*, Volume 1, pp. 304-323. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chesterman, A. (2009) The name and nature of translator studies. *Hermes* 42, 13-22.
- Fuertes-Olivera, P. A. (2012) Online Dictionaries for Assisting Translators of LSP Texts: The Accounting Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 25 (2), 191-215.
- Fuertes-Olivera, P. (2013) The theory and Practice of Specialised Online Dictionaries for Translation. *Lexicographica* Volume 29, Issue 1, 69-91
- Fuertes-Olivera, P. A. and S. Tarp (2014) *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Lexicographica Series Maior. De Gruyter.
- Gile, D. (2005) *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Hansen, G. (2006) *Erfolgreich Übersetzen: Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hashimzade, N., G. A. Myles and G. D. Myles (2014) Can Authority be Sustained while Balancing Accessibility and Formality? *Hermes*, 11-24.
- Kruse, L. and P. Leroyer *Ejendomsordbogen Fransk-Dansk/Dictionnaire de l'immobilier français-danois-français* [on line]. Available at: ordbogen.com [vu le 9 mars 2016].

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

Leroyer, P., M.-C. L'Homme and B. Robichaud (2010) Advanced Encoding for Multilingual Access in a Terminological Data Base: A Matter of Balance. In: Ú. Bhreathnach and F. De Barra Cusack (eds.) *Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online: Models and Challenges*. Dublin: Dublin City University, 33-54.

Leroyer, P. (2011) Change of Paradigm in Lexicography: From Linguistics to Information Science and from Dictionaries to Lexicographic Information Tools. In Pedro Fuertes-Olivera and Henning Bergenholtz, H. (eds.) *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London: Bloomsbury Academic, 121-40.

Muñoz Martín, R. (ed.) 2014. *Minding translation. Con la traducción en mente*. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special Issue 1. Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I, Universitat de Valencia.

Nielsen, S. (2010). Specialised Translation Dictionaries for Learners. In: Fuertes-Olivera, Pedro (red.) *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin: Walter de Gruyter: 69-82.

Ordbogen.com (2016) Plate-forme dictionnaire [en ligne] Accessible sur: <http://www.ordbogen.com> [vue le 14 mars 2016]

Pastor, V and A. Alcina (2010) Search Techniques in Electronic Dictionaries: A classification for translators. *International Journal of Lexicography*, 8-2010, 307-354.

Piotrowski, T. (2013) A Theory of Lexicography – Is There one. In H. Jackson (ed.): *The Bloomsbury Companion to Lexicography*, pp. 303-20. London, New York: Bloomsbury.

Popiolek, M. (2015) Terminology management within a translation quality assurance process. In H. J. Kockaert and Frieda Steurs: *Handbook of Terminology*, Volume 1, pp. 341-59. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ptaszynski, M. (2010) Theoretical Considerations for the Improvement of Usage Labelling in Dictionaries: A Combined Formal-Functional Approach. *International Journal of Lexicography*, Vol. 23, No 4, 411-42.

Tarp, S. (2008) *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Niemeyer, 2008.

Tarp, S. (2014) How Can Dictionaries Assist Translators? In Chan Sin-wai (ed.) *Translation*

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
21-24 abril 2016, Buenos Aires, Argentina
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
El traductor después del mañana

6th Latin American Congress on Translation and Interpretation
Organised by CTPCBA Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Translator after tomorrow

and Bilingual Dictionaries, pp. 25-36. Tübingen: Max Niemeyer.

Thyry, B. (2000) Equivalence bilingue en traduction et en terminologie juridiques. Qu'est-ce que traduire en droit ? Available at : www.tradulex.com/Actes2000/Thiry.pdf [Accessed 5 March 2016].

Van der Merscheen, J. M. (1970) Avertissement. *Equivalences* 1, 1 [in *Equivalences* 41/1-2. 2014, 6].